

KARANKAWA LANGUAGE	<i>Talon Brothers</i>	<i>Beranger's Words</i>	<i>Berlandier's Words</i>	<i>Gatschet's Words: Mrs. Oliver</i>	<i>Gatschet's Words: Old Simon</i>	<i>Gatschet's Words: Sallie Washington</i>	Extra	ch = ʂ voiceless postalveolar fricative; IPA [ʃ] ship, push, delicious
English	Native	Native	Native	Native	Native	Native		
adze (tool used to shape wood)		cousilca						
after a while				messús				
air			lun					
all kinds of clothes		sams						
all the time				mushawáta				
alligator			oñase		hókso			
alligator								
also				ténno				
always				mushawáta				
and a				a (when used in a sentence) or téno (also)				
animal entrails			trach-sá*					
ankle			ícelea ?					
arm			chígmia					
arms		sumahaha						
arrive				gás (to arrive)				
arrow	demo (an arrow)			démóa				
arrow								
ashes		ahonae						
at present				messús				
ax		quiaen						
babe				kwā'n				
back of the hand			cuama					
bad				tchuúta				
barrel				búdel (from Spanish <i>baril</i>)				
be on the point of				tchápn				
be or to				in detail Oliver Sec				
bear				õ's				
beef-meat								
behold				tch'a				
bell			selabaya					
bird			coocho*	k'udn				
bird								
bird's feet			cuch-lú					
biscuit (or hardtack)		comjam						
black				p'al	má			
blanket			lams					
blood			fechandelman*					
blue				tsõ'l				
board		quouaham						
boat								
bone			fechedall*					
bow	crouin (a bow)			gai				
bow								
bowl		loq						
boy	colohs (a boy)		clox	gló-ëssën	níktam			
boy								
brave			fechigua*					
bread		cocam (fresh bread)	cuama-maya	kwiamóya (combread)				
bread								
bread								
break, to tear				táhama (to break)				
breast			al	kanín				
breast								
breasts of a woman			(ev)em					
broad faced man?			veloó-dulm					
brush				tesselénia				
bucket, pail, or bowl		cocq						
buffalo hide			oola-jay					
building, cabin								
building, camp, Indian village, huts, house, wigwam, lodge, cabin				bá-ak				
bull			chool-la					
buttock			mooj					
butter			fecha					
by and by				messús				
cabin	caham (a cabin)							
cabin				bá-ak				
calf			chool-cuain					
calico				kádla				
calumet (long-stemmed Indian pipe)		cadiolle						
cane (reed, walking stick)		coln						
cannon		esjam						
canoe				awā'n				
canoe, pirogue, dugout, boat, sailing vessel		ouhahim		awā'n				
cask		caucouum						
catch, to capture				háitn (to catch)				
cattle				téts'oa				
cause pain				kassíshuwakn (to cause pain)				

cheek			agui				
cherish				ka (to cherish)			
chicken				kútně wólya			
chief				hálba			
child				kwā'n			
chin		emimian hauma	agnena (chin or beard)				
church			catssé				
cigar			caje-tible				
cigarette					ka swénas		
clavicle or collar bone			lemoolmá				
cloth				kwiss			
clouds			quapan				
cock			co(nnuan)guila				
cold		delin	gláy (cold)				
colt or immature stallion			cuaanham				
come				gás, gá'hs (to come)	ewé-e, ewé, zanki (to come quick)	ewé-e (come, to come quick), ká'-	as (come here!)
converse, to talk, to tell, to say, to say to				kaúpn, gaziamétét (to converse)	napé-ni pátsim		
corn flour				ámhátñ			
corn or maize			cuayc(un) or (cuayc(em)	kwíám (maize)			
cow				téts'oa			
coward			fechi-chi-salem *				
coyote			cuba				
crane				kédó'd			
dangerous				tchúta			
dart, harpoon, or fish spear		cousila					
day				bákta			
dead				mál			
dear				mutá			
deer			edochin				
deer				dó-atñ			
deerskin		quesoul					
desire				tá			
do				kosáta or káhawán (to do)			
doe			edochin-nen				
dog	quez	queche	qüeche (male) qüeche-nen (female) *	kíss			
dog							
dog or pig							
domestic cat				gáta (from Spanish)			
drink		coacaen (to drink)		akwetén (to drink)			
duck		coué					
duck or canvas back ?				medá-u			
dugout							
dwarf pine		quesis-maille					
ear			aisoyna or ai(g) or ai(y)				
ear wax			aigenal				
eat				aknámus (to eat)			
eatable				aknámus			
egg				dáhome			
eight				béhema			
enemy				kóm aháyika			
entire arm			laaje				
entire body			quismatamac ?				
eyebrows		imlahoué					
eyelash			leguems				
eyelid			lesayma				
eyes		emicout	leca (eye)				
face			lesáyom or iancú ?				
face			iancú ?				
fall				amóak (to fall)			
far off				wál nia or nyá			
farewell				atcháta!			
father				béhema			
feather			coocheam*				
feathers		humdolucq					
female cat			catum-nen				
female cow			chool-nen				
female coyote			cuba-nen				
female wolf			badolú-nen				
field			do(ps)á				
find				tchá (to find)			
fine				plá			
finger							
fingers			hooyo-am	étsma			
fire	cohoille	quoylesem (fire)	cuacha *	kwátchi (also used to refer to fever)		húmhe	
fire pot	cocomden						
fish		guylera	am	ám			
fish							
five				nā'tsa béhema			
flask (bottle)		quedim					
flour				ámhátñ			
fly		camoje					

food		cousilami				
Food						
foot						
foot		eham	hei-yú	kékeya (foot)		
for a long while				mushawáta		
forehead			mekloó			
four				háyo háln		
French ("people of the sea" because they came by sea)	calbasses					
friend				aháyika ("the Spanish amigo was more used among them. When wanting to be on good terms with the whites, they preferred the term amigo and said: 'mucho amigo!"		
from the elbow to the shoulder		schotum	deeya			
frying-pan				koláme		
future tense				tá or tchápn		
get away!				áhá'mmish sn'n		
gimlet		cluny				
girl			cali-cuan	ká'da		
girl						
give				báwús (to give)		
give me!			(g)ajuch*			
glass trinkets		quiahin				
glove			ofecada			
go				yé (to go)		
God			dios (from Spanish)			
gold			chelee-cheman*			
gone				budáma		
good				plá		
goodbye				atcháta		
goose				lá-ak		
gown				kwiss kádla		
grass				awtchzöl		
grass or hay			quay			
great				yá-an	awátchzöl	
great deal of				wól		
grindstone		hunca				
grow (said of animals and plants)				kwān or kw únakwan (to grow)		
gums			eclenemac ?			
gun		quesoulp				
gunpowder			con-mel	kú'nmil		
gunpowder						
guts			(t)ach*			
hair		equioay couy	equa (hair of head) or ecun-eche (hair from animal?) *			
hand			hooyo	étsma		
hand						
handkerchief			lams-santle ?			
handsome or pretty						
hat		calamu				
hat			dalmac-cama			
hatchet				matchíta		
hate				matákia (to hate)		
he				tál		
head		enoquer	daal			
healthy				klabán		
heart				láhama		
heat			schoj*			
heel			ik-dota			
hen			(connua)-gnen			
hoe or pickaxe			chelee-nagut*			
hog						
horn			homo			
horse	canonaium			kuwáyi, kuwai (from Spanish <i>caballo</i>)	kwá, kwán	
horse				kóm aháyika ("the Karankawas called so several of the tribes around them.")		
hostile or hostile enemy						
house			caha			
how do you do?				m' tchá áwa		
hungry				ámel		
hurry, to hasten				kóta or zankée or ewé-e (to hurry)		
hush!				áhá'mmish! (as said to children)		
hut				bá-ak		
I				náyi or ná-i	napé-nai	
I am going to (do etc.)				n'tchápn		
I don't love you			mi-quáchals			
in good health				klabán		
Indian corn						
Indian man			choygne*			

Indian woman			choygonea-calem*			
injure, to hurt				kassidshuwakn (to injure)		
intestines for sausage?			clax ?			
iron			chelneday*			
it				tál		
jump				ém (to jump)		
kettle		couquiol				
kill				ahúk (to kill)		
kitten				gáta kwán		
knee		enelus				
knife		cousila	chela	silekáyí		
knife						
know				kwáss or kúmna (to know)		
large				yá-an		
lark		cout sest acta				
laugh				kaíta (to laugh)		
leg		emanpocq	schemi *			
let us go! or go away!					wána	
lie down				wú-ak (to lie down)		
light (as in daylight or not heavy?)			est-day			
lip			aggmach *			
liquid				gllé-i		
little				kwā'n		
little man, youngster					ushi níktam	
live coal			alm			
long ago				tuwámka	upāt (emphatically <i>upá-ā-āt</i>)	
"Long ago I spoke" (the language)					gaziamétét upāt	
long past				budáma wál		
long past				budáma wál		
love				ka (to love)		
make				káhawan or kosáta (to make)		
male cat			catum			
man	techoyou (a man)	alane	saylá	yámawe	úshi	
man						
manufacture or to produce or to create				káhawan (to manufacture)		
mare			cuay-nen			
marry				mawida (to marry)		
mast		enyuesoul				
mat		didaham				
meat, beef			fechi*	téts'oa, tétsóa	tíkēmai	
messin		coje eun				
milk			schimucim*			
milk				tesnakwáya		
mine or my				náyí		
molasses				téskaus-gllé-i		
moon	a ovil	tayk				
mosquito				gá' or gá'h		
mother				kanínma		
mountain			euajadan			
mouth		emy aquoy	agg			
much				wól		
muscle			eel			
music				yó'ta		
musketball		quechila-demoux				
nails			hooymblé			
neck		emubecq	sebilool ?			
needle				aguíya (from Spanish)		
nice				plá		
nine				haikia dó-atn		
no!				kóm, kúm	kwó-om, kwōm	
nose		emay aloumy	láo (nose) or láo-dulm (large nosed)			
not				kóm		
now				asháhak		
oak acorn		calache				
oak apple (oak gall)		aix quitoula				
obnoxious				tchúta		
ocean						
ocean, saltwater, sea	cocomden (saltwater)		tacui (sea, ocean)	gllé-i (ocean, water, open water)		
octopus				ám tchúta		
one				nā'tsa		
ox/buffalo		dedotte	oola-lá (bison or buffalo)			
oxhorn		deyuedolan				
oyster				dā'		
oyster catcher		quojol				
paddle for a boat		emolouajem				
palate			elcon			
palm of the hand			ho-ya			
paper		imeter a coum				
pass from one side to another		lon				

past time (in times past)				tuwámka			
peace			biase				
peas and beans		coudeche					
pelican		ammane					
perform				kosáta (to perform)			
pickax (mattlock)		queune					
pig	quez calabasses "French Dogs"	queche	tech-lo-disa or tech-lo-nem ? (female pig - probably nen instead of nem) *	madóna		tapshewá (hog)	
pig							
pins and needles		beschena		aguiya (from Spanish)			
pistol		caayuuane					
pitcher (jug,jar)		cahan					
plenty of				wól			
plover		cebé					
potato				yám			
pound				kássig (to pound)			
powder		calmel					
powerful				wól			
prairie chicken				kutně wólya			
presently				asháhak			
pretty				hamála			
pretty woman			calee-malem	hamála (handsome, pretty)			
private parts of a man		emibacq	baj (penis)				
produce				káhawan (to produce)			
pupil of the eye			lacuim				
push				dán (to push)			
quick!				ewé-e or ewē			
rain		ampaje	g(ü)ss or g(ii)s	wíasn (to rain)			
read				gwá (to read)			
red				tamóyika			
resin or tar		couja					
return				gás (to return)			
ribs			ay ?				
rifle			chelacuy ?				
robs			guen				
rock or stone			cay				
rope (cord)		bachina					
round				lá-akum			
run				tólos (also means to run fast)		zankéye (to run, to hasten, to hasten: See Old Simon's "to come quick" - zanki	
sail		emlamil					
salt		quetache					
sand		cohon					
scat!				áh'mmish sn'n (as said to dogs and cats; with a sharp accent)			
sea			tacui				
seat			ioyaiene ?				
see			om	tchá			
serpent, snake				aúd			
seven				haikia nǎ'tsa			
sew		tecsilea (to sew)					
shall we fuck?			hachi cooche*				
she				tál			
ship		elouchoum	yualagle	awǎ'n			
ship							
shirt			chacama	gusgáma			
shoe		cameplan					
shoe			camepel				
shoot				ódn (to shoot)			
shoulder			eel-em				
shoulder		enidschota					
sick		a bas		kwátcho			
silver			cheledame*				
sit, sit down!				hákēs (to sit)		háka, tchakwamé (sit down here!)	
six				háyo haikia			
skip				ém (to skip)			
sleep		najanana		í'm (to sleep)			
small				kwǎ'n			
smoke				ánawan			
sole of the foot			ik-aal				
soon				messús			
sow			tech-lo-nem ? (probably nen instead of nem)*				
Spainards ("people of the land" because they came by land)	cahamqueamy				kahe or ka		
speak			aal				
stallion			cuaflekuen				
stand				yétso (to stand)			
star			caguan				
stomach			enauza ?				
stomach and the abdomen (belly/womb)		alouo	coog ? (belly or bowels) or enauza ? (stomach)				
strike				gá-an (to strike)			
strong				wól			

suck				énno (to suck)			
sugar				téskaus			
sun	colonu (the sun)	clos	clon (sun)	dó-owal			
sweet				téskaus			
swim				nótawa (to swim)			
tall				yá-an			
tattoos (the pricks or punctures they have on them)		bachmanaē					
tear				táhama (to tear)			
teat				kanin			
teeth		dolonaquin					
ten				dó-atn hábe			
testicles			en				
textile fabric				kwiss			
that				tál			
there				nyá			
thigh		emedale					
thine or thy				áwa			
this				t;al			
though				aá			
three				kazáyi			
tin (or pewter) plate		quesil-acouan				koláme (tin bucket [Gatschet questioned "Aztec comall?"])	
tired				kwá-al			
tobacco	cahe	acanam	caje				
toes			hei-yosam				
tongue		ascune	len (tongue)				
Tonkawa Indians						Tchankáya	
too				ténno			
tooth			e(y) or(g)	é, é tesselénia(toothbrush)			
tortilla			cuampá				
touch				tchautawa (to touch)			
tree			etsquequi	akwiní			
Tree type?(of a certain wood with which they start fire by rubbing one piece of it against eachother)		demaje					
trousers			yenna-cama ? sam kei(a)solote or sam kei(se)solote				
turkey			sammen				
turkey hen			chaube*	haitnlokn (green turtle)			
turtle				haikia			
two							
ugly woman			calce-bat				
understand				kúmna (to understand)			
upper arms			cha(j)egual				
uterus			hacha culo*				
veins? of the entire leg			acuynu ?				
vermilion		cadrum					
very angry						nazerúaza pára	
virgin			fetscuem-cali				
walk (to march or to go)		stray		yé (to walk)			
want				tá (to want)			
want or love			quíachel*				
war			maché *				
water		clay	clé	gllé-i			
water							
water hen (coot)		ouapa					
weep				owiya (to weep)			
well (adj)				klab,an			
when you give them what pleases them		baa					
where?				mudá?			
whiskey or brandy			liban	labá-i			
whistle				áksöl (to whistle)			
white						péka	
wide				yá-an			
wind		eta		bá			
wine		debeu					
wish				tá (to wish)			
wolf	?						
wolf			badolú				
woman	achadu (the woman)		calí				
woman's dress				kwiss kádla			
wood	cohab (the wood)	quesoul (wood)					
work				takína (to work)			
yes				hié-è			
yesterday				tuwámka			
yonder				nyá			
young				kwā'n or káhawan			
young of animal				kwā'n			